

NATHALIE GRADIM FRAGOSO SALLUM



English & Portuguese (Brazil) Sworn Translator

Rua Barajuba 102, Alto de Pinheiros
05463-040 - Sao Paulo - SP Brazil

Telephone: (+55-11) 3815-9226
Mobile/WhatsApp: (+55-11) 99995-0707
Email: nfragoso@terra.com.br

LinkedIn: www.linkedin.com/in/nathalie-gradim-fragoso-sallum

DEGREE

- Bachelor of Economics, Universidade Cândido Mendes - Ipanema, Brazil, 1982.
- Bachelor of Laws, Universidade Cândido Mendes - Ipanema, Brazil, 1987.

CERTIFICATES

- International Legal English Certificate (ILEC) - University of Cambridge, UK, 2009;
- Certificate of Proficiency in English (CPE) - University of Cambridge, UK, 1980;
- First Certificate in English (FCE) - University of Cambridge, UK, 1976.

LANGUAGES

- Portuguese (Brazil): first language;
- English: proficient;
- French: proficient;

CAT TOOLS

- Wordfast Classic.

PROFESSIONAL PROFILE

- Public Sworn Translator and Interpreter (TPIC) since 2009.
- Court Translator and Interpreter - since 2009
- Technical Translator and Interpreter with extensive specializing in translations from and into English and Portuguese, mainly in the business, commercial, corporate, financial, legal, banking, accounting, patent and trademark (intellectual property) areas - since 1999
- Daniel & Cia, Brazil - Trademark Attorney & Head of the International IP Licensing Department - 1988 to 1999
- Momsen, Leonardos & Cia, Brazil - Paralegal in the Trademark Department - 1982 to 1987

ACCREDITATIONS/CERTIFICATIONS

- English S Portuguese Public Sworn Translator and Interpreter (TPIC) enrolled with JUCESP (Business Registry of the State of São Paulo, Brazil), 2014-present;

MEMBERSHIPS

- Proz - The Translation Workplace (<https://www.proz.com/profile/2856466>);
- ATPIESP - Associação dos Tradutores Públicos e Intérpretes do Estado de São Paulo (<http://www.atpiesp.org.br>)
- Brazilian Bar Association - Rio de Janeiro Section (OAB/RJ) No. 67.668.

VOLUNTEER WORK

Translator and Interpreter for Events at PUC-RJ in 2002 and 2003

NATHALIE GRADIM FRAGOSO SALLUM

Tradutora juramentada de inglês e português

Rua Barajuba, 102 - Alto de Pinheiros
05463-040 - São Paulo - SP Brasil

Telefone: (+55-11) 3819226
Celular/WhatsApp: (+55-11) 99995-0707
E-mail: nfragoso@terra.com.br
LinkedIn: www.linkedin.com/in/nathalie-gradim-fragoso-sallum

GRADUAÇÃO

- Graduada em Economia pela Faculdade Cândido Mendes Ipanema em 1982
- Graduada em Direito pela Faculdade Cândido Mendes Ipanema em 1987

CERTIFICADOS

- International Legal English Certificate (ILEC) - University of Cambridge, Reino Unido, 2009;
- Certificate of Proficiency in English (CPE) - University of Cambridge, Reino Unido, 1980;
- First Certificate in English (FCE) - University of Cambridge, Reino Unido, 1976.

IDIOMAS

- Português (Brasil): primeiro idioma;
- Inglês: proficiente;
- Francês: proficiente;

FERRAMENTAS CAT

- Wordfast Classic.

PERFIL PROFISSIONAL

- Tradutora Pública e Intérprete Comercial (TPIC) - Tradutor juramentado desde 2009
- Tradutora e intérprete judicial desde 2009
- Tradutora e intérprete técnica especializado em traduções e versões em inglês e português, principalmente nas áreas de negócios, comercial, societários, financeira, jurídica, bancária, técnica, propriedade intelectual desde 1999;
- Daniel & Cia, Brasil - Advogada de Marcas e Chefe do Departamento de Licenciamento Internacional de Direitos de Propriedade Intelectual - de 1988 até 1999
- Momsen, Leonardos & Cia, Brasil - Assistente Jurídica do Departamento de Marcas - 1982 a 1987.

CRENCIAMENTOS/CERTIFICAÇÕES

- Tradutora Pública e Intérprete Comercial (TPIC) nos idiomas inglês e português matriculada na JUCESP (Junta Comercial do Estado de São Paulo) - 2014-atual;

AFILIAÇÕES

- Proz - The Translation Workplace (<https://www.proz.com/profile/2856466>);
- ATPIESP - Associação dos Tradutores Públicos e Intérpretes do Estado de São Paulo (<http://www.atpiesp.org.br>)
- OAB - Seccional Rio de Janeiro (OAB/RJ) No. 67.668.

TRABALHO VOLUNTÁRIO

- Tradutora e intérprete de eventos na PUC-RJ em 2002-2003.